

Los asesores técnicos de Traducistán: el desarrollo de la competencia profesional en traducción científico-técnica

Technical consultation for Traducistán: developing professional skills in scientific and technical translation

Blanca Hernández Pardo*

RESUMEN: Traducistán 2.0 conforma una innovadora metodología de enseñanza interdisciplinar mediante gamificación que simula un país ficticio donde los estudiantes universitarios interactúan como economías domésticas, empresas y proveedores de servicios lingüísticos. Se pretende que los alumnos de Traducción Científico-Técnica adquieran las habilidades comunicativas, profesionales, informáticas y lingüísticas necesarias para la traducción especializada. Mediante una plataforma web y el trabajo colaborativo en la nube, se simulan proyectos reales de traducción y se fomenta la comunicación cliente-proveedor. Esta iniciativa pretende preparar a los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación para el mercado laboral mediante una formación integral y práctica.

PALABRAS CLAVE: competencia profesional, comunicación con el cliente, gestión de proyectos lingüísticos, metodología docente universitaria, proyecto interdisciplinar, traducción especializada.

ABSTRACT: Traducistán 2.0 is an innovative interdisciplinary teaching methodology that simulates a fictional country where university students interact as domestic economies, companies and linguistic service providers. The aim is for Scientific & Technical Translation students to acquire the necessary communication, professional, computer and linguistic skills for specialised translation. Through a web platform and collaborative online work, real translation projects are simulated, fostering client-supplier communication. This initiative aims to prepare students from the BA in Translation and Interpreting Studies for the job market through comprehensive practical training.

KEYWORDS: client communication, interdisciplinary project, language project management, professional skills, specialised translation, university teaching methodology.

Panace@ 2025; 26 (61): 45-53

Recibido: 18.IV.2024. Aceptado: 17.VI.2024.

1. Introducción y objetivos

Traducistán es un mundo imaginario creado por y para estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia Comillas. En un entorno de gamificación, el alumnado comienza a trabajar sobre conceptos básicos de la economía para así adquirir los conocimientos y el entendimiento necesarios a nivel conceptual para aplicarlos directamente en la labor traductológica de la especialidad económica (Romana, 2018). Dicho proyecto «parte de la definición de competencia traductora expuesta entre otros por el Grupo Pacte (2001) o Roger Bell (1991), que integra una subcompetencia de conocimiento especializado» (Romana, 2018: 237).

La gamificación en la educación se aborda en múltiples publicaciones como la incorporación de elementos y técnicas propias del diseño de videojuegos en contextos educativos e involucrando a los usuarios en las dinámicas para hacer el proceso de aprendizaje más atractivo, cooperativo y motivador y generar un entorno de aprendizaje basado en situaciones reales del mundo profesional (Ahmadi, 2020; Burke, 2012; Deterding, 2011; Kapp, 2012, 2016; Ortiz Colón *et al.*, 2018; Zichermann, 2012). Al final, se pretende con la gamificación «promover el aprendizaje y favorecer la resolución de problemas» (Kapp, 2012: 10). Con metodologías como esta se pretende aplicar distintas mecánicas lúdicas y promover la participación activa de los alumnos y de profesores, tanto de una asignatura como a título interdisciplinar, así como aunando varias de ellas (Hernández Pardo y Romana García, 2021: 825).

El mundo de Traducistán se plasmó en una página web (<https://traducistan.wixsite.com/traducistan>) que contiene todas las secciones necesarias para llevar a cabo la simulación de la economía de un país: el alta como economía doméstica o como empresa, el desarrollo de las actividades económicas y la declaración y el pago de impuestos e inversiones en mercados de capitales, entre otras. Además, incluye un esquema lúdico de obtención de puntuaciones y medallas (Werbach y Hunter, 2012), lo que genera una motivación natural, así como un excelente feedback para los participantes. De este modo, los alumnos «juegan» para aprender el funcionamiento de la economía de un país cualquiera (contenido que sin duda pertenece a la

* PhD Assistant Professor at Universidad Pontificia Comillas; Medical & Sworn Translator; Dirección para correspondencia: bhparedo@comillas.edu.

disciplina de la economía, pero que necesariamente se requiere para llevar a cabo traducciones especializadas en esta materia), lo que Mayoral reconoce como «conocimiento espontáneo» (2001: 19).

A raíz del éxito que obtuvo esta primera incursión en Traducistán en el aula de Economía para la Traducción, se determinó llevar a cabo un proyecto de innovación docente que aunara varias disciplinas bajo el mismo mundo ficticio con el objetivo de unir a los alumnos de varios cursos y asignaturas de los grados en Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe para que trabajaran de manera colaborativa en el mismo entorno. Nació así en 2019 la propuesta Traducistán 2.0:

Por un lado, partimos de la asignatura Economía para la Traducción como eje principal de esta simulación, donde Romana (2018) propone impartir las nociones básicas sobre macroeconomía para, posteriormente, dotar a los alumnos de las habilidades necesarias para traducir textos especializados de esta materia. Por otro lado, encontramos las distintas asesorías que brindan servicios profesionales a los ciudadanos de Traducistán: la asesoría jurídica, la asesoría de comunicación y la asesoría técnica.

La primera de ellas, enmarcada en la asignatura Traducción Jurídica del Grado en Traducción e Interpretación y del Doble Grado con *Global Communication*, proporciona servicios jurídicos y notariales. Desde el punto de vista didáctico, los alumnos reciben encargos lingüísticos jurídicos debido a las necesidades de las economías domésticas y las empresas de Traducistán, por lo que trabajan la comunicación con el cliente y las labores de presupuestación y facturación (Gil Sanromán, 2022).

La asesoría de comunicación constituye un gabinete de comunicación en el que los alumnos de la asignatura Digital Communication reciben por parte de las entidades de Traducistán encargos de comunicación digital (Martín, 2020): se trabaja la gestión del tiempo, la priorización de tareas, el cumplimiento de los plazos y los desafíos profesionales que comporta este perfil profesional, entre otros.

Finalmente, participa una asesoría técnica, perteneciente a la asignatura Traducción Técnica del Grado en Traducción e Interpretación y del Doble Grado con *Global Communication*, en la que los alumnos desarrollan habilidades propias de la competencia profesional sobre lo que implica desarrollar un encargo lingüístico más allá de la propia traducción de textos científico-técnicos: la comunicación entre la asesoría técnica y los clientes (empresas de Traducistán), la resolución de imprevistos relacionados con los plazos y los tiempos de ejecución de los proyectos lingüísticos y la contabilidad y facturación de los encargos (Hernández Pardo y Romana García, 2021: 827).

El objetivo último de esta propuesta didáctica interdisciplinar comprende proponer, mediante una simulación, situaciones reales de los mercados de la traducción y la comunicación para que los alumnos de formaciones universitarias adquieran las habilidades y las competencias profesionales necesarias para adaptarse al cliente y responder a las necesidades habituales del mercado actual (Martín, 2019).

En lo que respecta a las asignaturas de traducción especializada, impartidas en los últimos dos cursos de los grados oficia-

les, cualquier profesional lingüístico que trabaja en el mercado de la traducción sabe que el proceso de esta actividad no solo conforma las conocidas fases de documentación (a distintos niveles), de análisis textual, de traslación semántica de una lengua a otra y de revisión (todas ellas esenciales en cualquier proyecto lingüístico), sino que «comprende tanto las operaciones intelectuales como las etapas que el especialista de la lengua debe diseñar de forma consciente para cumplir con un encargo determinado» (Pereiro, 2010: 258). Por ello, se hace patente la importancia de preparar al alumnado en tareas adicionales y casi tan importantes como la propia traducción. El objetivo es que lleguen con la mayor experiencia posible al mercado laboral y sean capaces de llevar a cabo una comunicación con el cliente que resulte efectiva y profesionalmente aceptable. Un encargo de traducción comienza en el momento en que el cliente encarga una traducción y expone al profesional sus requerimientos; en última instancia, será este el responsable de los honorarios derivados de dicho servicio prestado (Pereiro, 2010: 258).

Lo que se pretende con esta propuesta es dotar al alumno de la asignatura Traducción Científico-Técnica de conocimientos y experiencia durante su paso académico en lo que implica la gestión de proyectos lingüísticos. Resulta esencial tener en mente que el traductor autónomo no solo traduce: se comunica constantemente con el cliente, analiza los proyectos para elaborar un presupuesto (teniendo en cuenta la especialidad, el volumen, el plazo y el formato, entre otros factores), evalúa el proyecto previa entrega y diseña la factura final (con todos los elementos obligatorios desde el punto de vista fiscal).

Si bien el formato tradicional de enseñanza se centra básicamente en la traducción de textos de campos de especialidad enmarcados en el ámbito científico-técnico (y actividades relacionadas, tales como la documentación conceptual, la búsqueda terminológica o la revisión), normalmente no se aborda el trabajo previo y posterior al proyecto de traducción *per se*. En esta propuesta se le da mayor relevancia a la gestión de proyectos, de modo que la carga de trabajo sea similar a la de la traducción.

2. Metodología de trabajo

El mundo de Traducistán y las actividades principales en materia macroeconómica se desarrollan principalmente mediante su página web. Con base en la simulación de una sociedad que desarrolla su economía mediante este portal web, los alumnos de Economía para la Traducción aprenden los conceptos básicos con una puesta en práctica simulada en entornos reales.

Por otro lado, forman parte del proyecto otras asignaturas del grado, que se denominaron *asesorías* en el mundo de Traducistán. Su labor interdisciplinar y de comunicación con el país ficticio implica la prestación de servicios a los ciudadanos y a las empresas de Traducistán, y operan mediante canales colaborativos en línea, tales como Teams, de Microsoft. De este modo, las profesoras encargadas de cada asignatura pueden supervisar

tanto la comunicación asesoría-cliente como los materiales que los alumnos van generando en el marco de la asignatura (presupuestos, facturas, traducciones) para la posterior evaluación en el marco docente universitario. El resto del trabajo que no implica la propuesta innovadora de gamificación del presente artículo supone el contenido teórico-práctico habitual de asignaturas del grado.

En lo que respecta a la asignatura Traducción Técnica, los alumnos trabajan siguiendo el esquema de enseñanza más tradicional (esto es, la traducción autónoma de textos científico-técnicos y una corrección posterior en el aula, de forma grupal y generando debates lingüísticos y traductológicos), pero volcando dichas prácticas en una simulación del entorno real en el que trabaja habitualmente un traductor autónomo especializado. Así, se adquieren habilidades profesionales que, de acuerdo con el grupo PACTE (2022), se consideran esenciales y engloban la competencia traductora necesaria para desempeñar este ejercicio profesional. Por un lado, destacamos las subcompetencias que resultan esenciales en los modelos tradicionales de enseñanza de la traducción: de recepción, de análisis del texto, de documentación, de transferencia y de evaluación de la calidad, esto es, las subcompetencias lingüísticas y extra-lingüísticas (Bell, 1999; Hewson y Martin, 1991; Nord, 1992). Sin embargo, no se deben desatender otras tantas que no implican necesariamente el proceso de traducción *per se* o el conocimiento lingüístico o cultural.

En esta propuesta metodológica, se pretende añadir una mecánica lúdica en el aula de Traducción Técnica para que el alumnado trabaje la subcompetencia profesional o interpersonal (centrada principalmente en la comunicación con el cliente y que implica el análisis del proyecto para determinar las implicaciones del rendimiento económico, la resolución de conflictos y la toma de decisiones), abordadas en Kelly (2005) y en el modelo holístico de competencia traductora del grupo PACTE (2022) (Hernández Pardo y Romana García, 2021: 825).

3. Propuesta didáctica en la asignatura Traducción Técnica

Para la asesoría de Traducción Técnica (que decidió denominarse *la Agencia TCT* [sigla de la forma desarrollada *traducción científico-técnica*]), al inicio de la asignatura se les solicita a los alumnos que elijan, sin repetirse, un tipo de especialidad dentro del amplio campo de la traducción científico-técnica; las opciones ofrecidas dependen de la oferta empresarial de Traducistán. Para facilitar esta decisión, se utiliza como recurso la plataforma SMART Notebook (instalada en las aulas de la Universidad Pontificia Comillas) para poder llevar a cabo los repartos de las especialidades entre los alumnos o, en el mundo de Traducistán, los «traductores autónomos», considerados especialistas en el ámbito elegido.

Lo que queda claro es que todos los textos solicitados por las distintas empresas de Traducistán deben enmarcarse en

lo que se considera «traducción científico-técnica» (Franco Aixelá, 2013) y, por tanto, las solicitudes traductológicas (en mayor o menor grado de especialidad) deben constituir textos especializados. Tomando de nuevo el ejemplo de la floristería de Traducistán, si esta requiere contar con los servicios de la Agencia TCT, le solicitará traducir a esta textos como, por ejemplo, fragmentos de una guía de identificación de plantas y flores, de un manual específico para el cuidado de las orquídeas o documentos sobre poda y técnicas de mantenimiento o sobre fitopatología. Estos serían solo unos ejemplos de lo que implicaría la solicitud de traducción, lo que, por tanto, requeriría contar con traductores considerados de especialidad científico-técnica.

Asimismo, como contenido teórico aplicado a la competencia profesional de las actividades propuestas en el marco de esta iniciativa, se dedica una de las primeras sesiones de la asignatura a explicar el funcionamiento de la presupuestación y la facturación de los encargos de traducción, tanto desde el punto de vista informático (cómo elaborar presupuestos y facturas) como fiscal (datos que debe contener cada factura, así como los distintos porcentajes que se deben aplicar en forma de impuestos).

3.1. Fases del proyecto didáctico

Una vez preparada la gamificación, y habiendo explicado los conceptos básicos, se procede a desarrollar cada una de las fases principales de la propuesta didáctica de Traducistán para la Agencia TCT (Hernández Pardo y Romana García, 2021: 827-828):

- 1. Comunicación del traductor con el cliente y presupuestación del proyecto:** encargado de ella será el alumno que actúe como gestor de proyectos por la especialidad asignada según el tipo de texto solicitado por el cliente. Funciones principales:
 - Contacto con el cliente por correo electrónico (agradecimiento, solicitud de fechas, etc.).
 - Elaboración del presupuesto: análisis del texto, estudio de formato, cálculo del volumen, establecimiento de la tarifa, elaboración del archivo en Excel y aplicación de los porcentajes de impuestos.
 - Solicitud de confirmación al cliente y de sus datos fiscales para la posterior factura.
- 2. Elaboración del encargo lingüístico:** desempeñado por toda la clase y de forma independiente. Los textos generados se emplearían como material principal para trabajar en las clases presenciales en forma de sesiones de corrección y de debate lingüístico y terminológico.
- 3. Comunicación del traductor con el cliente con la entrega del encargo y la factura correspondiente:** encargado de ello será el alumno que actúe como gestor de proyectos por la especialidad asignada según el tipo de texto solicitado por el cliente. Funciones principales:
 - Facturación: elaboración de la factura en Excel y apli-

cación de los porcentajes de impuestos y de los datos fiscales.

- Contacto con el cliente: agradecimiento y envío del encargo (ya corregido, unificado y limpio) y de la factura correspondiente.

La idea principal de esta propuesta por fases es que, una vez el traductor tenga asignada su especialidad, se encargue de las fases 1 y 3 a partir del momento en que llegue la solicitud de un servicio a la Agencia TCT. Por ejemplo, si resulta que el hospital de Traducistán escribe a la Agencia con la petición de traducir un folleto informativo sobre la enfermedad de Alzheimer, el alumno cuya especialidad asignada sea la de «traducción especializada en el ámbito sanitario» pasa a ser el encargado de actuar como gestor de proyectos y de realizar toda la comunicación con el cliente, así como de hacerle llegar el presupuesto y la traducción final con su factura.

Mediante las pautas teóricas indicadas en las primeras sesiones, cada alumno debe encargarse de responder al cliente para entregar un presupuesto elaborado por él mismo. Esto conforma la fase 1 del proyecto.

La fase 2 se inicia con la respuesta del cliente (un alumno del aula de Economía para la Traducción) dando su conformidad por escrito para que se empiece el proyecto de traducción. Es entonces cuando toda la clase comienza a traducir, revisar o analizar el texto solicitado: independientemente de quién lleve la gestión del proyecto lingüístico, todos los alumnos se documentan, investigan y traducen cada texto solicitado a la Agencia TCT. Posteriormente, en el aula se generan los debates lingüísticos en función de las propuestas de los alumnos y, finalmente, el gestor encargado del proyecto en cuestión se asegura de tener

una versión final corregida, que será la que enviará al cliente en la siguiente fase.

Por último, la fase 3 implica que el gestor originalmente asignado a dicha especialidad, como representante de la asesoría técnica para ese encargo, debe entregar la traducción al cliente (una versión final grupal ya corregida en el aula) junto con la factura que haya elaborado. Para ello, debe asegurarse de preguntarle al cliente por los datos fiscales necesarios.

De este modo, todos los alumnos traducen todos los encargos (9 encargos en total) y, adicionalmente, cada uno de ellos actúa como representante de la asesoría técnica en uno de los proyectos solicitados. Así, todos ellos ponen en práctica la labor de gestión de proyectos, lo que incluye la comunicación con el cliente y la presupuestación y facturación de los encargos.

3.2. Distribución de tareas y cronograma del proyecto

Una vez presentadas y detalladas las fases de trabajo de la asesoría técnica del proyecto Traducistán 2.0, se proporciona una propuesta de distribución de tareas por alumno, así como el cronograma de actividades planificado (tabla 1).

Las primeras columnas informan sobre el número de la actividad y el área de especialidad dentro de los principales campos científico-técnicos. La tercera vincula al cliente (empresa en Traducistán) que solicita la traducción y al que se le va a proporcionar el servicio lingüístico. En el aula se desarrolla de forma oral un pequeño *storytelling* relacionado con esta necesidad por parte de la empresa, que se pone en contacto con la Agencia TCT para que esta resuelva su petición. En la cuarta columna,

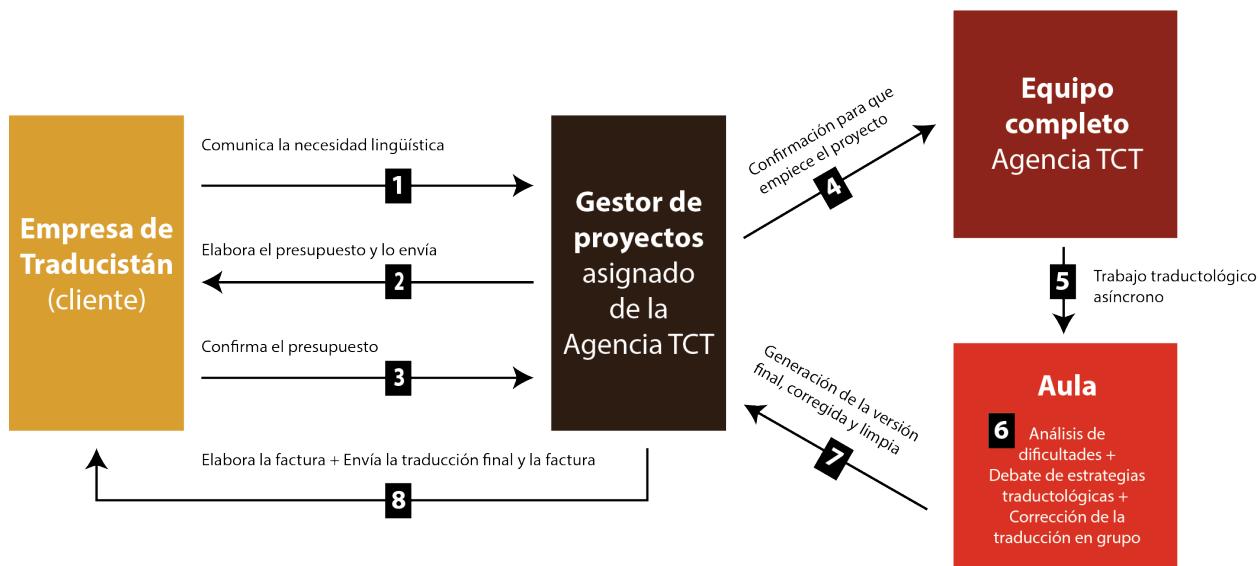


FIGURA 1. Diagrama de comunicación y tareas de un proyecto lingüístico en la Agencia TCT (elaboración propia)

TABLA 1. Distribución del proyecto Traducistán en el aula de Traducción Científico-Técnica (elaboración propia)

N.º de actividad	Subárea (gestor de proyectos)	Empresa de Traducistán	Encargo lingüístico (actividad)	Género textual
1	nutrición	centro escolar	traducción de texto sobre alimentación saludable en la etapa escolar	artículo divulgativo
2	médico-sanitaria: epidemiología	ambulatorio	traducción de texto sobre salud sexual y reproductiva	artículo divulgativo
3	médico-sanitaria: pediatría	guardería	traducción de texto publicitario sobre la composición de la leche de fórmula y sus beneficios	folleto publicitario
4	grandes electrodomésticos	fábrica de electrodomésticos	traducción de texto sobre campanas extractoras	folleto publicitario
5	médico-sanitaria: psicología	residencia de mayores	traducción de texto sobre el cuidado de personas con demencia	folleto informativo
6	médico-sanitaria: odontología	clínica odontológica	traducción de texto publicitario sobre implantes y sus técnicas	folleto informativo
7	pequeños electrodomésticos	fábrica de electrodomésticos	traducción de texto sobre freidoras y su manipulación	manual de instrucciones general
8	médico-sanitaria: electro-medicina	servicio de enfermería del hospital	traducción de texto sobre catéteres y cómo colocarlos	manual de instrucciones especializado
9	enología/viticultura	ultramarinos especializado	traducción de texto sobre la vid y su morfología	artículo científico
10	médico-sanitaria: farmacología	farmacia	traducción de texto sobre un medicamento (apdo. completo sobre propiedades farmacológicas)	texto especializado

se especifica el tipo de actividad realizada (casi todos los casos implican la traducción de un texto, aunque, según la edición, se pueden introducir otras actividades, tales como análisis lingüísticos, búsquedas terminológicas y creación de glosarios, entre otras). Finalmente, en la última columna se muestra el género textual al que pertenece el texto de trabajo en cada caso.

Como se puede observar en la tabla (arriba), se pretende abordar distintos campos de especialidad (que se consideren pertenecientes a la especialidad científico-técnica, y se intenta hacer especial hincapié en los campos médico-sanitarios y de ciencias afines, aunque también se trabajan otros centrados en disciplinas más técnicas).

Asimismo, se espera que los alumnos trabajen con diferentes géneros textuales, comenzando por los más divulgativos (como podría ser un folleto informativo para pacientes, un artículo científico publicado en una revista divulgativa o el guion de un documental que explica qué es el VIH y el sida) y finalizando con textos más especializados.

De forma paralela al trabajo centrado en la solicitud de cada cliente, se aprovecha parte del tiempo en el aula para explicar cuestiones traductológicas relacionadas con el ámbito médico-sanitario, según van apareciendo las dificultades en los textos que se abordan, debaten y corrijen en el aula, y con bibliografía específica para respaldar las explicaciones y ampliar los conocimientos. Entre otras:

Dificultades culturales: adaptación de referencias no habituales o desconocidas en la lengua meta, como siglas médicas, unidades de medida, divisas, determinantes posesivos en referencias anatómicas.

► Dificultades terminológicas: polisemia, calcos y préstamos, diferencias traductológicas según el contexto, parónimos interlingüísticos, siglas y epónimos, construcciones por derivación, redundancias conceptuales.

► Dificultades fraseológicas: diátesis de las oraciones y tiempos y modos verbales (pasivas puras, gerundios, verbos auxiliares), uso excesivo de adverbios terminados en *-ly*, procesos de homogeneización estilística, reorganización de frases (división, unión, reformulación).

► Dificultades de formato y ortotipografía: símbolos, espacios, comillas, separación de decimales y millares, interlineado, márgenes.

En la página siguiente se muestra una propuesta de cronograma de la asignatura cuatrimestral para un curso académico y se indica en cada sesión el trabajo que se abordaría en el aula y el que se requeriría como trabajo asíncrono hasta la sesión siguiente (trabajo posterior fuera del aula). La subcolumna «Grupo» indica el trabajo que todos los alumnos que cursan la asignatura deben realizar de forma autónoma, fuera del aula, para

TABLA 2. Cronología de las sesiones propuestas para la asignatura cuatrimestral Traducción Científico-Técnica (*elaboración propia*)

Trabajo en el aula	Trabajo posterior fuera del aula	
	Grupo	Gestor de proyectos (GP) ¹
1 Presentación de asignatura y proyecto Traducistán Explicación MoodleRooms, Wix (web de Traducistán) y Teams (comunicación) Teoría: presupuestos, facturas, comunicación con clientes		Solicita el centro escolar de Traducistán presupuesto para traducción: Texto: actividad 1 / GP: alumno 1
2 Traducción científico-técnica: presentación, características, debate y normas de redacción	Traducción Actividad 1	Solicita el ambulatorio de Traducistán presupuesto para traducción: Texto: actividad 2 / GP: alumno 2
3 Corrección grupal de la actividad 1 Alumno 2 presenta en clase: nuevo encargo de actividad 2	Traducción Actividad 2	Solicita la empresa de tejidos y moda de Traducistán presupuesto para traducción: Texto: actividad 3 / GP: alumno 3 Alumno 1 entrega encargo y factura a su cliente.
4 Corrección grupal de la actividad 2 Alumno 3 presenta en clase: nuevo encargo de la actividad 3	Traducción Actividad 3	Solicita el Centro de la 3. ^a edad de Traducistán presupuesto para traducción: Texto: actividad 4 / GP: alumno 4 Alumno 2 entrega encargo y factura a su cliente.
5 Corrección grupal de la actividad 3 Alumno 4 presenta en clase: nuevo encargo de la actividad 4	Traducción Actividad 4	Solicita la fábrica de electrodomésticos de Traducistán presupuesto para traducción: Texto: actividad 5 / GP: alumno 5 Alumno 3 entrega encargo y factura a su cliente
6 Corrección grupal de la actividad 4 Alumno 5 presenta en clase: nuevo encargo de la actividad 5	Traducción Actividad 5	Solicita la empresa de alimentación de Traducistán presupuesto para análisis textual: Texto: actividad 6 / GP: alumno 6 Alumno 4 entrega encargo y factura a su cliente
7 Corrección grupal de la actividad 5 Alumno 6 presenta en clase: nuevo encargo de la actividad 6	Ánalisis textual Actividad 6	Solicita la Escuela de Enfermeros de Traducistán presupuesto para traducción: Texto: actividad 7 / GP: alumno 7 Alumno 5 entrega encargo y factura a su cliente
8 Corrección grupal de la actividad 6 Alumno 7 presenta en clase: nuevo encargo de la actividad 7	Traducción Actividad 7	Solicita la fábrica de electrodomésticos de Traducistán presupuesto para traducción: Texto: actividad 8 / GP: alumno 8 Alumno 6 entrega encargo y factura a su cliente
9 Corrección grupal de la actividad 7 Alumno 8 presenta en clase: nuevo encargo de la actividad 8	Traducción Actividad 8	Solicita la empresa de Alimentación y Enología de Traducistán presupuesto para traducción: Texto: actividad 9 / GP: alumno 9 Alumno 7 entrega encargo y factura a su cliente
10 Corrección grupal de la actividad 8 Alumno 9 presenta en clase: nuevo encargo de la actividad 9	Traducción Actividad 9	Alumno 8 entrega encargo y factura a su cliente
11 Corrección grupal de la actividad 9 Alumno 10 presenta en clase: nuevo encargo de la actividad 10	Traducción Actividad 10 p. 1	Alumno 9 entrega encargo y factura a su cliente
12 Corrección grupal de la actividad 10 parte 1	Traducción Actividad 10 p. 2	
13 Corrección grupal de la actividad 10 parte 2		Alumno 10 entrega encargo y factura a su cliente
14 Cierre de asignatura: Pautas de examen Recapitulación del trabajo realizado (informes) Presentación sobre mercado profesional y formación continuada		

la siguiente sesión. La subcolumna «Gestor de proyectos (GP)» muestra el trabajo adicional que solo debe atender el alumno asignado como gestor de proyectos para la actividad que se está trabajando esas semanas.

4. Propuesta de objetivos y evaluación de los resultados

Mediante este proyecto de simulación profesional aplicado a la asignatura de Traducción Técnica se espera que se alcance como objetivo principal didáctico e investigador la puesta a prueba de una nueva metodología que implique una simulación lo más real posible del mercado actual de la traducción especializada autónoma.

Es una realidad que los alumnos del aula indican en numerosas ocasiones que carecen de cierta formación en materia de organización de proyectos, de comunicación con el cliente y de facturación de los encargos de cara a la enseñanza que se aporta en el marco de la traducción a nivel profesional.

Las asignaturas de traducción especializada se centran en la enseñanza desde el punto de vista metodológico y de práctica textual de la traducción de textos de distinta índole según una combinación lingüística determinada, haciendo hincapié en las bases teóricas traductológicas, el análisis textual y la identificación de problemas y consecuentes estrategias traductológicas que deben aplicarse. El objetivo último de una clase de traducción especializada es que el alumno adquiera todos estos conocimientos para poder abordar de forma correcta y completa la traducción de diversos textos.

No obstante, si se aplica la presente propuesta en el aula de Traducción Técnica, el alumno podrá adquirir de forma adicional conocimiento teórico y práctico con simulaciones de lo que verdaderamente comporta un encargo de traducción en el mercado actual. Así, podrá encontrarse en situaciones que resulten habituales en la traducción profesional y, por tanto, las carencias que los alumnos de Traducción suelen acuciar en los debates generados en el aula sobre la falta de conocimientos en fases adicionales que comprenden la labor del traductor profesional se verán suplidadas (Hernández Pardo y Romana García, 2021: 821-822).

Al final, la idea es proporcionar al alumno conocimientos teórico-prácticos de forma completamente transversal sobre el trabajo real y diario de un traductor autónomo: no solo se dedica a traducir textos, sino que además mantiene comunicaciones con el cliente y elabora presupuestos (realiza análisis de volumen y estudios de aplicación de tarifas) y facturas (conocimiento desde el punto de vista fiscal e informático).

Como ventaja adicional para este proyecto, se conseguirá además una enseñanza transversal por la coordinación horizontal que se pretende al aunar bajo un mismo proyecto (el país Traducistán) diversas clases del Grado en Traducción e Interpretación y del Doble Grado con *Global Communication* para que los alumnos trabajen cada una de las áreas correspon-

dientes, pero en consonancia y comunicación constante entre las distintas aulas.

Desde el punto de vista evaluativo, se propone medir el presente proyecto en el aula de Traducción Técnica con la elaboración de un cuestionario al final de la asignatura donde el alumno pueda reflexionar sobre 1) su desempeño en esta nueva forma de aprendizaje transversal e innovador, 2) la aplicación real que ello supone para su futuro profesional y 3) la calidad de la organización del presente programa, de modo que se pueda ir perfeccionando incluso a través de ideas aportadas por los alumnos para una propuesta docente mejor abordada en futuras promociones (Hernández Pardo y Romana García, 2021: 830). Dicho cuestionario debe contener varias preguntas basadas en los tres elementos indicados anteriormente y que conforman los parámetros principales para evaluar la calidad de este programa. De este modo, al final del curso académico y antes de que comience el siguiente, se podrán establecer nuevos objetivos de mejora y perfeccionamiento del proyecto presentado.

Como asignatura de una formación universitaria y reglada, a la hora de evaluar la asignatura no solo se debe tener en cuenta el parámetro propio de las asignaturas de traducción especializada (la realización de traducciones y análisis textuales, así como el desempeño de la fase de documentación terminológica), sino que además debe existir un porcentaje destinado a evaluar otros aspectos que, en la realidad, forman parte de la profesión del traductor autónomo y que el alumno habría trabajado como parte del presente proyecto.

5. Conclusiones

En la actualidad, las aulas de traducción buscan enseñar esta profesión integrando textos que simulan situaciones reales con precisión junto con los conocimientos traductológicos y lingüísticos necesarios. Sin embargo, en muchas ocasiones, falta el enfoque completo de simular un encargo lingüístico real. Los profesionales del lenguaje no solo trabajan con textos, sino que también se enfrentan a una variedad de situaciones que requieren habilidades comunicativas y empresariales (Hernández Pardo y Romana García, 2021: 821-822).

Gracias al aprendizaje experiencial, el propio alumnado es capaz de reflexionar sobre su desempeño en la simulación propuesta y analizar la resolución de los conflictos y obstáculos a los que se hubiera tenido que enfrentar desde el punto de vista profesional a partir de la propia experiencia vivida. Así, en el aula de Traducción Técnica no solo se propone trabajar los contenidos incluidos en su guía docente, sino además una serie de habilidades vinculadas a las siguientes competencias (Hernández Pardo y Romana García, 2021: 825):

- Competencia comunicativa: implica la comunicación continua cliente-proveedor de servicios lingüísticos (el traductor debe comprender y abordar las necesidades del cliente).

- ▶ Competencia profesional: consiste en la planificación y la coordinación de encargos traductológicos.
- ▶ Competencia informática: comprende la elaboración de presupuestos y facturas, además de la propia maquetación o preparación del formato de un proyecto de traducción, si lo requiere.
- ▶ Competencia lingüística: en esta competencia se desarrollan habilidades lingüísticas propias de la profesión, esto es, el análisis textual, la traducción, la revisión.
- ▶ Otras competencias innovadoras: la capacidad de emprender en áreas profesionales de la traducción; manejo de soportes informáticos y de trabajo colaborativo en la nube; trabajo y comunicación en un equipo interdisciplinar; adaptación a situaciones profesionales reales; resolución de conflictos.

Cabe destacar una posible alternativa que resultaría interesante en caso de trabajar esta iniciativa en grupos con un mayor número de alumnos en el aula: en muchas ocasiones, en el marco de la traducción científico-técnica, los traductores se encuentran trabajando en proyectos interdisciplinares, de amplia extensión y con plazos de entrega relativamente cortos, lo que requiere que se conforme un equipo lingüístico formado por varios profesionales y que el texto para traducir se reparta entre ellos para poder cumplir con los plazos exigidos por el cliente (Pereiro, 2010: 258).

Así, la comunicación entre profesionales y su trabajo colaborativo continuo resultará esencial para conseguir prestar un servicio final homogéneo y con calidad suficiente. En este caso, se toma como propuesta de trabajo el esquema (fig. 2) que ofrece Pereiro (2010: 269), en el que se pueden apreciar todas las fases habituales de cualquier proyecto lingüístico (documentación, traducción, revisión), así como otras de «puesta en consonancia», que requieren reuniones del equipo traductológico y la verificación terminológica para conseguir los mínimos de calidad, así como la comunicación constante:

Por otro lado, para continuar con el proceso de gamificación interdisciplinar y conseguir hacer de esta simulación una experiencia lo más real e interactiva posible, se propone como proyecto futuro la creación de un mundo adaptado a Traducistán en una plataforma en línea donde los alumnos de las distintas asignaturas puedan interactuar y desarrollar la parte comunicativa entre aulas y llevar a cabo satisfactoriamente los servicios proporcionados por cada una de las asesorías. Se propone para ello Minecraft Education, la versión educativa del famoso juego Minecraft, de Microsoft. Se trata de una herramienta visual, un videojuego en línea, que permite crear experiencias didácticas para estudiantes, no solo aplicable a la etapa escolar, sino también útil a nivel universitario (Carbonell-Carrera *et al.*, 2021; Quilindo *et al.*, 2022; Saldaña Narro, 2022).

No solo se espera que en esta plataforma los alumnos de las distintas clases puedan comunicarse en directo o en diferido (proporcionando sus servicios en las distintas asesorías o bien adquiriéndolos para sus economías domésticas o empresas, como ya se explicó anteriormente). Minecraft, enfocado entre otros usos a la educación, permite la gamificación por objetivos

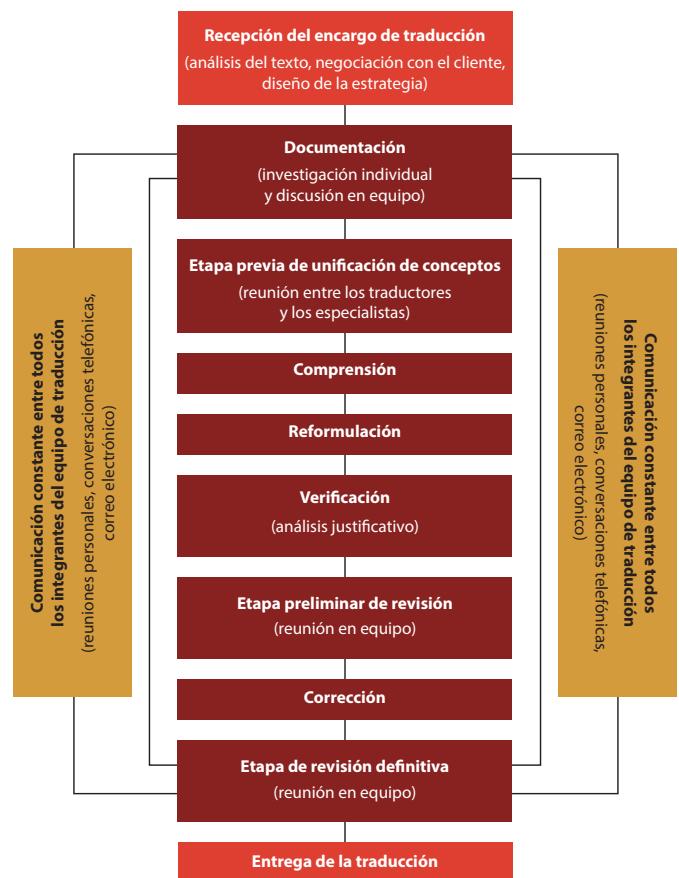


FIGURA 2. Diagrama del proceso de traducción por equipos (Pereiro, 2010: 269)

con medallas y resultados por puntuación, lo que encajaría en el sistema planteado para esta innovación educativa en las aulas de traducción y comunicación de grado universitario. Se trata de una idea incipiente pendiente de desarrollarse en un futuro, una vez Traducistán 2.0 se haya probado e implantado en varias ediciones hasta comprobar que los resultados obtenidos por los alumnos son óptimos y superan las expectativas planteadas con respecto a una enseñanza tradicional.

Traducistán 2.0 representa una innovadora realidad con el objetivo principal de profesionalizar la formación universitaria de manera lúdica y tecnológica. Este enfoque se integra de forma transversal en varias asignaturas de los programas de grado en Traducción e Interpretación y *Global Communication*, con un eje central que supone el país ficticio de Traducistán, donde los alumnos de los grados «conviven» como economías domésticas, empresas y proveedores de servicios lingüísticos y comunicativos. Gracias a esta propuesta docente, se pretende ir más allá de la propia formación reglada y dotar así al alumno de herramientas y habilidades que, sin duda, requerirá cuando deba enfrentarse al mercado laboral.

NOTAS

- El gestor de proyectos (GP) debe responder al cliente que ha contactado con la Agencia TCT por Teams (tarea de comunicación con cliente) con un presupuesto elaborado por él según la solicitud de traducción (documento para traducir adjunto). Asimismo, debe estar pendiente de la confirmación del proyecto por parte del cliente en Teams (confirmación que transmitirá al grupo en la siguiente sesión presencial). Tras la traducción grupal y la corrección posterior en el aula, el GP cuenta con una semana adicional para 1) tener lista una versión final corregida, correcta y limpia de la traducción; 2) elaborar la factura correspondiente (para ello, en algún momento una vez el cliente confirmó el encargo, tuvo que solicitarle los datos fiscales); y 3) enviar un último mensaje por Teams al cliente con el envío de la traducción y la factura (tarea de comunicación con el cliente).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ahmadi, Mohammad Milad (2020): «Managing the New Gamified World: How Gamification Changes Business», *International Journal of Management, Accounting and Economics*, 7 (7): 370-290.
- Bell, Roger T. (1991): *Translation and Translating: Theory and Practice (Applied Linguistics and Language Study)*. Londres: Longman.
- Burke, Brian (5 de noviembre de 2012): «Gamification 2020: what is the future of gamification?», Gartner. <<https://www.gartner.com/en/documents/2226015>>.
- Carbonell-Carrera, C.; A. J. Jaeger, J. L. Saorín, D. Melián y J. de la Torre-Cantero (2021): «Minecraft as a block building approach for developing spatial skills», *Entertainment Computing*, 38, 100427.
- Deterding, Sebastián (2011): «Gamification: toward a definition», en Desney Tan y Bo Begole (eds.): *Design, ACM CHI 2011*. Vancouver: Association for Computer Machinery.
- Franco Aixelá, Javier (2013): «La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción», *Letras*, 53: 37-60.
- Gil Sanromán, Íngrid (2022): «Proyecto interdisciplinar de innovación docente: Traducistán 2.0. / Translation and Communication in the Legal Translation Classroom. Interdisciplinary Teaching Innovation Project: Traducistán», en Rebeca Cristina López González (coord.): *Universalidad y multiversalidad en literatura, lengua y traducción*. Granada: Comares.
- Hernández Pardo, Blanca y María Luisa Romana García (2021): «Traducistán 2.0: El país de la comunicación interdisciplinar», en Amador Guarro Pallás et al. (coords.): *XI CIDU Congreso Iberoamericano de Docencia Universitaria. La transformación digital en la universidad*. Tenerife: Universidad de La Laguna.
- Heewson, Lance y Martin, Jacky (1991): *Redefining Translation: The Variational Approach*. Londres: Routledge.
- Kapp, Karl (2012): «Games, gamification, and the quest for learner engagement», *Training and Development*, 6 (66): 64-68.
- Kelly, D. (2005): *A handbook for translator trainers*. Manchester: St. Jerome.
- Martín Matas, Patricia (2020): «Participar en Traducistán 2.0: la asesoría de comunicación en redes sociales como elemento interdisciplinar», en Aída María de Vicente Domínguez y Javier Sierra Sánchez (coords.): *Aproximación periodística y educomunicativa al fenómeno de las redes sociales*. Madrid: McGraw Hill.
- Mayoral, Roberto (2001): *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Nord, Christiane (1992): «Text analysis in translator training», en Cay Dollerup y Anne Loddegaard (eds.): *Teaching Translation and Interpreting: Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Ortiz Colón, Ana María; Juan Jordán y Míriam Agredal (2018): «Gamificación en educación: una panorámica sobre el estado de la cuestión», *Educação e Pesquisa: Revista da Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo*, 1 (44): 1-17. <<https://doi.org/10.1590/s1678-4634201844173773>>.
- PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) (2001): «La competencia traductora y su adquisición», *Quaderns. Revista de Traducció*, 6: 39-45.
- PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) (2022): «La competencia traductora y su adquisición», *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 7: 19-40.
- Pereiro, Carmen (2010): «Traducción científica y equipos de traducción: un modelo práctico con base en principios teóricos», *Núcleo*, 27: 257-271.
- Quilindo, S.; R. Muñoz y M. I. Vidal (2022): «Diseño de una aplicación gamificada como apoyo en los cursos de Física Cinemática en la Institución Universitaria Colegio Mayor del Cauca», *Revista Ibérica de Sistemas e Tecnologias de Informação*, E49: 491-500.
- Romana, María Luisa (2018): «Traducistán, el país de los traductores. Innovación didáctica: ludificación en traducción económica», en Carlos Fortea Gil et al. (eds.): *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*. Madrid: Guillermo Escolar Editor.
- Saldaña Narro, J. B. (2022): «Minecraft Education como herramienta de aprendizaje en la formación de estudiantes universitarios», *REDHECS*, 30 (20): 65-82.
- Werbach, Kevin y Dan Hunter (2012): *For the Win: How Game Thinking Can Revolutionize Your Business*. Pensilvania: Wharton Digital Press.